

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(716-1)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1995-09

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 716-1:

Réseau numérique à intégration de services (RNIS)
Partie 1: Aspects généraux

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 716-1:

Integrated services digital network (ISDN)
Part 1: General aspects

Международный Электротехнический Словарь

Глава 716-1:

Цифровая сеть с интеграцией служб (ЦСИС)
Часть 1: Общие аспекты

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 716-1:

Red digital de servicios integrados (RDSI)
Parte 1: Aspectos generales



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(716-1): 1995

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC
50(716-1)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1995-09

Vocabulaire Electrotechnique International

Chapitre 716-1:

Réseau numérique à intégration de services (RNIS)
Partie 1: Aspects généraux

International Electrotechnical Vocabulary

Chapter 716-1:

Integrated services digital network (ISDN)
Part 1: General aspects

Международный Электротехнический Словарь

Глава 716-1:

Цифровая сеть с интеграцией служб (ЦСИС)
Часть 1: Общие аспекты

Vocabulario Electrotécnico Internacional

Capítulo 716-1:

Red digital de servicios integrados (RDSI)
Parte 1: Aspectos generales

© CEI 1995 Droits de reproduction réservés — Copyright — all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento electrónico, o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève, Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

U

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue



Documents

Document Sharing Hub

SOMMAIRE

	Pages
AVANT-PROPOS	IV
PRÉFACE	IV
Sections	
716-01 Termes généraux	1
716-02 Services	11
716-03 Réseaux	15
716-04 Accès	20
Index	29

CONTENTS

	Page
FOREWORD	V
PREFACE	V
Section	
716-01 General terms	1
716-02 Services	11
716-03 Networks	15
716-04 Access	20
Index	29

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VI
ВВЕДЕНИЕ	VI
Раздел	
716-01 Общие термины	1
716-02 Услуги	11
716-03 Сети	15
716-04 Доступ	20
Алфавитный указатель	29

ÍNDICE

	Páginas
PRÉAMBULO	VII
Secciones	
716-01 Términos generales	1
716-02 Servicios	11
716-03 Redes	15
716-04 Acceso	20
Indice	29

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 716-1: RÉSEAU NUMÉRIQUE À INTÉGRATION DE SERVICES (RNIS)

Partie 1: Aspects généraux

AVANT-PROPOS

- 1) La CEI (Commission Electrotechnique Internationale) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI, entre autres activités, publie des Normes internationales. Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par les comités d'études où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 3) Ces décisions constituent des recommandations internationales publiées sous forme de normes, de rapports techniques ou de guides et agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 4) Dans le but d'encourager l'unification internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent à appliquer de façon transparente, dans toute la mesure possible, les Normes internationales de la CEI dans leurs normes nationales et régionales. Toute divergence entre la norme de la CEI et la norme nationale ou régionale correspondante doit être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union Internationale des Télécommunications (UIT) – Comité Consultatif International des Radiocommunications (CCIR), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (CCITT) – et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur CCIR-CCITT-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du CCIR ou du CCITT, et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations de UIT-R et de l'UIT-T (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du comité d'études 1 de la CEI: Terminologie. Elle constitue la partie 1 du chapitre 716 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

Règle des Six Mois	Rapport de vote
1(VEI 716-1)(BC)1324	1(VEI 716-1)(BC)1326

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, portugais, suédois et japonais.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 716-1: INTEGRATED SERVICES
DIGITAL NETWORK (RNIS)

Part 1: General aspects

FOREWORD

- 1) The IEC (International Electrotechnical Commission) is a world-wide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of the IEC is to promote international cooperation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, the IEC publishes International Standards. Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in the preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. The IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by technical committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 3) They have the form of recommendations for international use published in the form of standards, technical reports or guides and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 4) In order to promote international unification, IEC National Committees undertake to apply IEC International Standards transparently to the maximum extent possible in their national and regional standards. Any divergence between the IEC Standard and the corresponding national or regional standard shall be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the technical committees of the International Telecommunications Union (UIT) – International Consultative Radiocommunications Committee (CCIR), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (CCITT) – and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the CCIR-CCITT-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the CCIR or CCITT Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in ITU-R and ITU-T recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International Standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC technical committee 1: Terminology. It forms Part 1 of Chapter 716 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents:

Six Months' Rule	Report on voting
1(IEV 716-1)(CO)1324	1(IEV 716-1)(CO)1326

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

The terms and definitions have been written in four languages: French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Portuguese, Swedish and Japanese are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 716: ЦИФРОВАЯ СЕТЬ С ИНТЕГРАЦИЕЙ СЛУЖБ (ЦСИС)

Часть 1: Общие аспекты

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МСЭ-Р или МСЭ-Т (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1 МЭК: Терминология.

Он является 716 главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах:

Правило шести месяцев	Отчет о голосовании
1(МЭС 716-1)(ЦЬ)1324	1(МЭС 716-1)(ЦЬ)1326

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, относящихся к электросвязи, термины и определения даны на четырех языках: французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском, польском, португальском, шведском и японском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 716: RED DIGITAL DE SERVICIOS INTEGRADOS (RDSI)

PARTE 1: Aspectos generales

PRÉAMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los comités de estudio en los que están representados todos los comités nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre las temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los comités nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada en esta última, siempre que sea posible.

Los capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los comités técnicos; de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) – Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (CCIR); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (CCITT) – y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador CCIR-CCITT-CEI para el vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del CCIR o del CCITT y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del UIT-R o del UIT-T (o en el Reglamento de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

La presente Norma Internacional ha sido preparada por un Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios 1 de la CEI: Terminología. Constituye el capítulo 716 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma está basado en los documentos siguientes:

Regla de los Seis Meses	Informe del voto
1(VEI 716-1)(OC)1324	1(VEI 716-1)(OC)1326

Los informes del voto indicados en el cuadro anterior dan todas las informaciones sobre el resultado de las votaciones realizadas para la aprobación de esta norma.

Los términos y definiciones se dan en francés, inglés, ruso y español, y los términos están, además, indicados en alemán, italiano, japonés, portugués y sueco.

**CHAPITRE 716: RÉSEAU NUMÉRIQUE À INTÉGRATION
DE SERVICES (RNIS) – PARTIE 1: ASPECTS GÉNÉRAUX**

**CHAPTER 716: INTEGRATED SERVICES DIGITAL NETWORK (ISDN) -
PART 1 : GENERAL ASPECTS**

**ГЛАВА 716: ЦИФРОВАЯ СЕТЬ С ИНТЕГРАЦИЕЙ СЛУЖБ (ЦСИС)
ЧАСТЬ 1: ОБЩИЕ АСПЕКТЫ**

**CAPÍTULO 716: RED DIGITAL DE SERVICIOS INTEGRADOS (RDSI)
PARTE 1: ASPECTOS GENERALES**

**SECTION 716-01 – TERMES GÉNÉRAUX
SECTION 716-01 – GENERAL TERMS
РАЗДЕЛ 716-01 – ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ
SECCIÓN 716-1 – TÉRMINOS GENERALES**

716-01-01	réseau à intégration de services RIS (abréviation) Réseau qui fournit ou contribue à fournir plusieurs <i>services de télécommunication</i> différents. integrated services network ISN (abbreviation) A network that provides or supports a range of different <i>telecommunication services</i>. сеть с интеграцией служб сеть интегрального обслуживания Сеть, предоставляющая или поддерживающая ряд различных <i>услуг электросвязи</i>. red de servicios integrados RSI (abreviatura) Una red que proporciona o soporta una determinada gama de <i>servicios de telecomunicación</i> diferentes. de diensteintegrierendes Netz; ISN (Abk.) it rete integrata nei servizi; ISN (abbr.) ja 総合サービス網; I S N (略語) pt rede com integração de serviços; RIS (abrev.) sv fjertjänstnät
716-01-02	transmission et commutation numériques intégrées Interconnexion numérique directe d'équipements de transmission et de commutation numériques, de façon à assurer un trajet numérique continu. integrated digital transmission and switching The direct digital interconnection of digital transmission and digital switching equipment, in order to provide a continuous digital path. интегральная цифровая передача и коммутация Непосредственное цифровое совмещение аппаратуры цифровой передачи и цифровой коммутации для обеспечения сквозного цифрового тракта. transmisión y conmutación digitales integradas La interconexión digital directa de conmutación y transmisión digitales, para proporcionar un camino digital continuo. de integrierte digitale Übertragung und Vermittlung it trasmissione e commutazione numeriche integrate ja デジタル伝送, 交換の統合化 pt transmissão e comutação digitais integradas sv digital uppkoppling

- 716-01-03 **réseau numérique (intégré)**
RNI (abréviation)
 Combinaison de noeuds numériques et de liaisons numériques qui utilise *la transmission et la commutation numériques intégrées* pour établir des *connexions numériques* entre deux points ou plus.
(integrated) digital network
IDN (abbreviation)
 A set of digital nodes and digital links that uses *integrated digital transmission and switching* to provide digital connections between two or more defined points.
интегральная цифровая сеть связи
ИЦСС (аббревиатура)
 Совокупность цифровых узлов и цифровых линий связи, использующих средства *интегральной цифровой передачи и коммутации* для организации цифровых соединений между двумя или несколькими определенными пунктами.
red digital (integrada)
RDI (abreviatura)
 Un conjunto de nodos y enlaces digitales que utiliza *transmisión y conmutación digital integrada* para proporcionar conexiones digitales entre dos o más puntos definidos.
 de **integriertes Digitalnetz; IDN (Abk.)**
 it **rete numerica (integrata); IDN (abbr.)**
 ja (統合) デジタル網; I D N (略語)
 pl **rede digital (integrada); RDI (abrev.)**
 sv **digital nät**
- 716-01-04 **réseau numérique à intégration de services**
RNIS (abréviation)
Réseau à intégration de services réalisé à l'aide d'un réseau numérique intégré.
integrated services digital network
ISDN (abbreviation)
An integrated services network provided by means of an integrated digital network.
цифровая сеть с интеграцией служб
ЦСИС (аббревиатура)
цифровая сеть интегрального обслуживания
ЦСИО (аббревиатура)
Сеть с интеграцией служб, реализованная средствами интегральной цифровой сети связи.
red digital de servicios integrados
RDSI (abreviatura)
Una red de servicios integrados proporcionada por medio de una red digital integrada.
 de **diensteintegrierendes Digitalnetz; ISDN (Abk.)**
 it **rete numerica integrata nei servizi; ISDN (abbr.)**
 ja サービス統合デジタル網; I S D N (略語)
 pt **rede digital com integração de serviços; RDIS (abrev.); rede numérica com integração de serviços**
 sv **digitalt flertjänstnät; ISDN**
- 716-01-05 **exploitant**
entité exploitante
 Organisme qui exploite un réseau de télécommunication.
Note. – Un exploitant peut être soit une administration, soit un organisme public ou privé.
(network) operator
 An organization which operates a telecommunication network.
Note. – A network operator may be either an administration or a public or private organization.
оператор (сети связи)
 Организация, осуществляющая техническую эксплуатацию сети электросвязи.
Примечание. – В качестве оператора сети связи может выступать либо администрация связи, либо частная эксплуатационная организация.

- 716-01-05 **operador** (de la red)
 Una organización que explota una red de telecomunicación.
Nota. – Un operador de la red puede ser una administración o una organización pública o privada.
 de (Netz-)Betreiber
 it **gestore** (di rete)
 ja (網) 運用者
 pt **operador; explorador**
 sv **nätoperatör**
- 716-01-06 **usager**
 Toute entité (personne, terminal intelligent, machine) qui fait un usage normal des services d'un réseau de télécommunication.
Note. – La personne peut être, soit un client de l'*exploitant*, soit une personne autorisée par un client ou par l'*exploitant*. Le terminal ou la machine peut être installé par le client ou par l'*exploitant*.
user
 Any entity (for example person, intelligent terminal, machine) which makes normal usage of the services and/or facilities of a telecommunication network.
Note. – The person may either be a customer or be delegated by such customer or by the *network operator*. The terminal or machine may be operated by the customer or by the network operator.
пользователь
 Любой объект (например, человек, интеллектуальный терминал или машина), осуществляющий обычное использование услуг и/или возможностей сети связи.
Примечание. – Человек может быть либо самим абонентом, либо лицом, уполномоченным этим абонентом, или оператором сети связи. Терминал или машина могут управляться абонентом или оператором сети связи.
usuario
 Una entidad (por ejemplo una persona, un terminal inteligente, una máquina) que hace uso normal de los servicios o instalaciones de una red de telecomunicación.
Nota. – La persona puede ser un cliente o estar delegada por tal cliente o por el *operador de la red*. El terminal o máquina puede estar operado por el cliente o el operador de la red.
 de **Benutzer**
 it **utente**
 ja ユーザ
 pt **utente**
 sv **användare**
- 716-01-07 **interface**
 Frontière matérielle ou logique entre deux systèmes ou entre deux parties du même système.
interface
 The common physical or conceptual boundary between two systems or between two parts of the same system.
интерфейс
 Общая физическая или концептуальная граница между двумя системами или двумя различными частями одной системы.
interfaz
 El límite común físico o conceptual entre dos sistemas o entre dos partes del mismo sistema.
 de **Schnittstelle**
 it **interfaccia**
 ja インタフェース
 pt **interface**
 sv **gränssnitt**

716-01-08

interface matérielle

interface physique (terme déconseillé)

Interface mécanique, électrique, électromagnétique ou optique.

Note. – On peut, par exemple, définir une interface matérielle entre deux équipements, ou entre un équipement et un câble.

physical interface

A mechanical, electrical, electromagnetic and/or optical *interface*.

Note. – A physical interface may, for example, be defined between two equipments or between equipment and cable.

физический интерфейс

Механический, электрический, электромагнитный и/или оптический интерфейс.

Примечание. – Физический интерфейс, например, может быть определен между двумя единицами аппаратуры или между аппаратурой и кабелем.

interfaz física

Una interfaz mecánica, eléctrica, electromagnética u óptica.

Nota. – Una interfaz física puede definirse, por ejemplo, entre dos equipos o entre un equipo y el cable.

de physikalische Schnittstelle

it **interfaccia fisica**

ja 物理インタフェース

pt **interface material**

sv **fysiskt gränssnitt**

716-01-09

spécification d'interface matérielle

interface matérielle (terme déconseillé dans ce sens)

Enoncé formel des caractéristiques d'une *interface* nécessaires pour garantir la compatibilité physique des interconnexions entre deux systèmes associés.

physical interface specification

physical interface (deprecated in this sense)

A formal statement of those characteristics of an *interface* necessary to ensure physical compatibility of the interconnections between two associated systems.

физическая спецификация интерфейса

физическая интерфейсная спецификация

Формализованное описание характеристик *интерфейса*, необходимых для обеспечения физической совместимости соединений между двумя связанными системами.

especificación de una interfaz física

interfaz física (desaconsejada en este sentido)

Una expresión formal de las características de una *interfaz* necesarias para asegurar la compatibilidad física de las interconexiones entre dos sistemas asociados.

de Spezifikation der physikalischen Schnittstelle

it **specificazione dell'interfaccia fisica**

ja 物理インタフェース仕様

pt **especificação de interface material**

sv **specifikation för fysiskt gränssnitt**

716-01-10

spécification d'interface fonctionnelle

Enoncé formel des caractéristiques d'une *interface* nécessaires pour garantir la compatibilité fonctionnelle des interactions entre deux systèmes associés.

Note. – Une spécification d'interface fonctionnelle comprend généralement le type, le nombre, le format et l'ordre des interconnexions et leurs interactions.

functional interface specification

A formal statement of those characteristics of an *interface* necessary to ensure functional compatibility of the interactions between two associated systems.

Note. – A functional interface specification usually includes the type, number, format and order of the interconnections and their interactions.

- 716-01-10** **функциональная спецификация интерфейса**
функциональная интерфейсная спецификация
 Формализованное описание характеристик *интерфейса*, необходимых для обеспечения функциональной совместимости взаимодействий между двумя связанными системами.
Примечание. - Функциональная спецификация интерфейса обычно содержит тип, номер, формат, а также порядок *соединений* и взаимодействий.
especificación de una interfaz funcional
 Una expresión formal de las características de una *interfaz* necesarias para asegurar la compatibilidad funcional de las interacciones entre dos sistemas asociados.
Nota. - Una especificación funcional de la interfaz incluye normalmente el tipo, número, formato y orden de las interconexiones y sus interacciones.
 de Spezifikation der funktionellen Schnittstelle
 it specifica di interfaccia funzionale
 ja 機能インタフェース仕様
 pt especificação de interface funcional
 sv specifikation för funktionellt gränssnitt
- 716-01-11** **spécification d'interface**
 Énoncé formel des caractéristiques d'une *interface* nécessaires pour garantir la compatibilité totale (matérielle et fonctionnelle) entre deux systèmes associés.
Note. - Pour une compatibilité totale, la spécification d'interface doit englober la *spécification d'interface matérielle* et la *spécification d'interface fonctionnelle*.
interface specification
 A formal statement of those characteristics of an *interface* necessary to ensure total (i.e. physical and functional) compatibility between two associated systems.
Note. - For total compatibility the interface specification should include the *physical interface specification* and the *functional interface specification*.
спецификация интерфейса
интерфейсная спецификация
 Формализованное описание характеристик интерфейса, необходимых для обеспечения полной (т.е. физической и функциональной) совместимости между двумя связанными системами.
Примечание. - Для полной совместимости интерфейсная спецификация должна включать в себя физическую спецификацию интерфейса и функциональную спецификацию интерфейса.
especificación de una interfaz
 Una expresión formal de las características de una *interfaz* necesarias para asegurar la total compatibilidad (esto es, física y funcional) entre dos sistemas asociados.
Nota. - Para la total compatibilidad, la especificación de la interfaz debería incluir la *especificación física de la interfaz* y la *especificación funcional de la interfaz*.
 de Schnittstellenspezifikation
 it specifica di interfaccia
 ja インタフェース仕様
 pt especificação de interface
 sv specifikation för gränssnitt
- 716-01-12** **groupe fonctionnel**
 groupement fonctionnel (terme déconseillé dans ce sens)
 Ensemble des fonctions pouvant être assurées par un ou plusieurs équipements.
functional group
 functional grouping (deprecated)
 A predetermined set of functions that may be performed by one or more equipments.
функциональная группа
 Определенный заранее набор функций, которые могут выполняться одной или несколькими единицами аппаратуры.

- 716-01-12 **grupo funcional**
agrupamiento funcional (desaconsejado)
 Un conjunto de funciones que pueden ser realizadas por uno o más equipos.
 de **Funktionsgruppe**
 it **gruppo funzionale**
 ja 機能群
 pt **grupo funcional**
 sv **funktionsgrupp**
- 716-01-13 **point de référence**
 Point virtuel défini à l'*interface* de deux *groupes fonctionnels* qui ne se chevauchent pas.
reference point
 A virtual point at the *interface* between two non-overlapping *functional groups*.
 эталонная точка
 Виртуальная точка *интерфейса* между двумя различными неперекрывающимися функциональными группами.
 punto de referencia
 Un punto virtual en la *interfaz* entre dos *grupos funcionales* sin superposición.
 de **Referenzpunkt**
 it **punto di riferimento**
 ja 参照点
 pt **ponto de referência**
 sv **referenspunkt**
- 716-01-14 **configuration de référence**
 Combinaison de *groupes fonctionnels* et de *points de référence*, définissant un arrangement possible d'un réseau de télécommunication.
Note. – Une configuration de référence peut servir, par exemple, à répartir des grandeurs caractérisant la qualité.
reference configuration
 A combination of *functional groups* and *reference points* that defines a particular telecommunication network arrangement.
Note. – A reference configuration may, for example, be used for allocating performance parameters.
 эталонная конфигурация
 Комбинация функциональных групп и эталонных точек, определяющая особенности построения сети электросвязи.
 Примечание. – Эталонная конфигурация, например, может быть использована для назначения рабочих характеристик.
 configuración de referencia
 Una combinación de *grupos funcionales* y *puntos de referencia* que define una configuración particular de una red de telecomunicación.
 de **Referenzkonfiguration**
 it **configurazione di riferimento**
 ja 参照構成
 pt **configuração de referência**
 sv **konfigurationsmodell**
- 716-01-15 **couche**
 niveau (terme déconseillé dans ce sens)
 Ensemble des fonctions comprises entre une limite supérieure et une limite inférieure, au sein d'une hiérarchie logique de fonctions, qui joue un rôle différent de celui des ensembles adjacents, et qui apporte ses services à tout ensemble de rang supérieur.
Note. – Le modèle de référence d'interconnexion de systèmes ouverts comporte sept couches.

- 716-01-15** **layer**
 level (deprecated in this sense)
 The set of functions between an upper and lower boundary, within a logical hierarchy of functions, which set serves a different purpose from an adjacent set, and provides service to any higher set.
Note. – The *open systems interconnection reference model* has seven layers.
уровень
 Множество функций между нижней и верхней границей общей логической иерархии функций, служащее для выполнения различных действий по запросам смежных множеств функций, и предоставляющее определенные услуги высшим по отношению к нему множествам функций.
Примечание. – *Эталонная модель взаимосвязи открытых систем* имеет семь уровней.
capa
 nivel (desaconsejado)
 El conjunto de funciones entre un límite superior y uno inferior, dentro de una jerarquía lógica de funciones, que sirve a un propósito diferente del de un conjunto adyacente y que proporciona servicio a un conjunto superior.
Nota. – El *modelo de referencia de interconexión de sistemas abiertos* tiene siete capas.
 de Schicht
 it strato (livello)
 ja レイヤ
 pt camada
 sv funktionsskikt
- 716-01-16** **interface de couche**
Interface entre *couches* adjacentes d'une hiérarchie de couches.
layer interface
 The *interface* between adjacent *layers* of a hierarchy of layers.
интерфейс уровня
Интерфейс между смежными *уровнями* в иерархии уровней.
interfaz de capa
 La *interfaz* entre *capas* adyacentes de una jerarquía de capas.
 de Schichtschnittstelle
 it interfaccia di strato (livello)
 ja レイヤインタフェース
 pt interface de camada
 sv gränssnitt mellan skikt
- 716-01-17** **protocole**
 Ensemble des conventions adoptées pour assurer la communication entre des processus se trouvant dans la même *couche* d'une hiérarchie de couches.
protocol
 A defined set of procedures adopted to ensure communication between sets of processes which exist within the same *layer* of a hierarchy of layers.
протокол (взаимосвязи)
 Формализованный набор процедур, установленных для обеспечения связи между множествами процессов, существующих на одном *уровне* в пределах иерархии уровней.
protocolo
 Un conjunto definido de procedimientos adoptados para asegurar la comunicación entre conjuntos de procesos que existen en la misma *capa* de una jerarquía de funciones.
 de Protokoll
 it protocollo
 ja プロトコル
 pt protocolo
 sv protokoll

716-01-18

protocole d'usager à usager

Protocole adopté par deux usagers ou plus pour assurer la communication entre eux.

user-to-user protocol

A protocol adopted by two or more users to ensure communication between them.

протокол пользователь-пользователь

Протокол, принятый двумя или несколькими пользователями для обеспечения связи между ними.

protocolo usuario a usuario

Un protocolo adoptado por dos o más usuarios para asegurar la comunicación entre ellos.

de **Benutzer-Benutzer-Protokoll**

it **protocollo utente-utente**

ja **ユーザー-ユーザープロトコル**

pt **protocolo de utente a utente**

sv **användarprotokoll**

716-01-19

modèle de référence de protocoles d'un RNIS

Disposition conceptuelle de fonctions et de protocoles servant, par exemple, à modéliser des flux d'informations, tant les informations des usagers que les informations de commande, entre les usagers et un réseau numérique à intégration de services.

ISDN protocol reference model

A conceptual arrangement of functions and protocols which may, for example, be used to model information flows, including user and control information, between users and an ISDN.

эталонная модель протокола ЦСИС

Концептуальная организация функций и протоколов, которая, например, может быть использована для моделирования информационных потоков, в том числе потоков информации пользователей и управляющей информации между пользователями и ЦСИС.

modelo de referencia de protocolo RDSI

Una configuración conceptual de funciones y protocolos que puede utilizarse, por ejemplo, para modelizar flujos de información, incluyendo información de control y de usuario, entre los usuarios y una RDSI.

de **ISDN-Protokollreferenzmodell**

it **modello di riferimento di protocolli ISDN**

ja **ISDNプロトコル参照モデル**

pt **modelo de referência de protocolos de uma RDIS**

sv **referensmodell för ISDN-protokoll**

716-01-20

(modèle de référence d') interconnexion de systèmes ouverts

OSI (abréviation)

Disposition hiérarchique des relations entre un réseau de télécommunication, ses usagers, et les services de télécommunication qu'il peut offrir, organisée en sept couches.

open systems interconnection (reference model)

OSI (abbreviation)

A hierarchical organization of the relationships, arranged in seven layers, between a telecommunication network, its users and the telecommunication services that the network can offer.

взаимосвязь открытых систем

эталонная модель взаимосвязи открытых систем

ВОС (аббревиатура)

Иерархическая организация отношений (состоящая из семи уровней) между сетью электросвязи, ее пользователями и услугами электросвязи, предлагаемыми сетью.

- 716-01-20 **(modelo de referencia de) interconexión de sistemas abiertos**
ISO (abreviatura)
Una organización jerárquica de las relaciones, dispuestas en siete capas, entre una red de telecomunicación, sus *usuarios* y los *servicios de telecomunicación* que dicha red puede ofrecer.
de **Kommunikation Offener Systeme (Referenzmodell); OSI** (Abk.)
it **interconnessione di sistemi aperti (modello di riferimento); OSI** (abbr.)
ja 開放形システム間相互接続
pt **(modelo de referência de) interconexão de sistemas abertos; OSI** (abrev.)
sv **öppen kommunikation mellan system**
- 716-01-21 **fonctions des couches inférieures**
Fonctions qui concernent essentiellement la transmission, la synchronisation, l'acheminement et la commutation.
Note. – Par convention, les fonctions des couches inférieures sont celles des *couches* 1 à 3 du *modèle de référence d'interconnexion de systèmes ouverts*.
lower layer functions
LLF (abbreviation)
Those functions which are concerned mainly with transmission, synchronization, routing and switching.
Note. – By convention, the lower layer functions are layers 1 to 3 of the *open systems interconnection reference model*.
функции нижних уровней
Функции, которые относятся главным образом к передаче, синхронизации, маршрутизации и коммутации.
Примечание. – Принято по соглашению, что функции нижних уровней соответствуют уровням с 1-го по 3-й эталонной модели взаимосвязи открытых систем.
funciones de la capa inferior
FCI (abreviatura)
Las funciones relacionadas principalmente con la transmisión, sincronización, encaminamiento y conmutación.
Nota. – Por convenio, las funciones de la capa inferior son las *capas* 1 a 3 del *modelo de referencia de interconexión de sistemas abiertos*.
de **Funktionen unterer Schichten; LLF** (Abk.)
it **funzioni dei livelli bassi; LLF** (abbr.)
ja 低位レイヤ機能; L L F (略語)
pt **funções de camadas inferiores**
sv **funktioner för lägre skikt**
- 716-01-22 **fonctions des couches supérieures**
Fonctions qui concernent essentiellement le transfert, la mise en mémoire et le traitement de l'information.
Note. – Par convention, les fonctions des couches supérieures sont celles des *couches* 4 à 7 du *modèle de référence d'interconnexion de systèmes ouverts*.
higher layer functions
HLF (abbreviation)
Those functions which are concerned mainly with information handling, storing and processing.
Note. – By convention, the higher layer functions are layers 4 to 7 of the *open systems interconnection reference model*.
функции верхних уровней
Функции, которые относятся главным образом к управлению информацией, ее хранению и обработке.
Примечание. – Принято по соглашению, что функции верхних уровней соответствуют уровням с 4-го по 7-й эталонной модели взаимосвязи открытых систем.

716-01-22

funciones de la capa superior
FCS (abreviatura)

Las funciones relacionadas principalmente con el tratamiento y almacenamiento de información.

Nota. – Por convenio, las funciones de la capa inferior son las *capas 4 a 7 del modelo de referencia de interconexión de sistemas abiertos*.

de **Funktionen höherer Schichten; HLF (Abk.)**

it **funzioni dei livelli alti; HLF (abbr.)**

ja **高位レイヤ機能; H L F (略語)**

pt **funções de camadas superiores**

sv **funktioner för högre skikt**

716-01-23

boucle d'essais

Dispositif incorporé dans un *équipement terminal* ou en un point du réseau pour renvoyer en sens inverse le flux d'informations de la voie de réception sur la voie correspondante d'émission en ce point, afin d'effectuer des essais à partir d'un centre de commande.

loopback

test loop

A device incorporated in a *terminal equipment* or at a given point in the network for re-directing the information flow in the opposite direction from the receive path to the corresponding transmit path at this point, for testing purposes from a control point.

(проверочный) шлейф

Устройство, встроенное в терминальное оборудование или в определенную точку сети для перенаправления в этой точке информационного потока из тракта приема в соответствующий тракт передачи с целью проверки из контрольного пункта.

bucle de ensayo

Un mecanismo incorporado en un *equipo terminal* o en punto determinado de la red, para redirigir el flujo de información de la vía de recepción a la correspondiente vía de transmisión en dicho punto, con propósito de medida desde un punto de control.

de **Prüf Schleife**

it **risponditore di prova**

ja **ループバック, テストループ**

pt **anel de ensaios**

sv **måtslinga**